

September 16, 2018

16th Sunday after Pentecost / Ss. Peter and Febronia of Murom / Tone 7

16 сентября 2018 года.

Неделя 16 по Пятидесятнице. Блгвв. кнн. Петра́ и Февро́нии Му́ромских. Глас 7.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2018/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-09-16/>

[http://osanna.russportal.ru/index.php?id=liturg\\_book.menaion\\_sept\\_aug.june\\_m2501](http://osanna.russportal.ru/index.php?id=liturg_book.menaion_sept_aug.june_m2501)

[https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe\\_Bogoslužhenie/mineja-iyun/25](https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe_Bogoslužhenie/mineja-iyun/25)

### VESPERS variables

<p>Saturday September 15, 2018 Martyr Mamas of Caesarea in Cappadocia. Venerable John the Faster, patriarch of Constantinople</p>	<p>15 сентября, 2018 Суббота. Мч. Маманта. Прп. Иоанна постника, патриарха Цареградского. Прпп. Антония и Феодосия Печёрских.</p>
	<p>На часах – тропарь мученика. «Слава» – тропарь преподобного. Кондак мученика.</p>
<p>Holy Martyr Mamas, Troparion in Tone 4</p> <p>In his suffering, O Lord,/ Thy martyr Mamas received an imperishable crown from Thee our God;/ for, possessed of Thy might,/ he set at nought the tormentors and crushed the feeble audacity of the demons.// By his supplications save Thou our souls.</p>	<p>Тропарь мученику Маманту, глас 4</p> <p>Мученик Тво́й, Го́споди, Ма́мант/ во страда́нии сво́ем венѣц прѣят нетле́нный от Тебе́, Бо́га на́шего:/ имѣяй бо крѣпость Твою́,/ мучи́телей низложи,/ сокруши́ и де́монов немощны́я дерзости./ Того́ моли́твами// спаси́ ду́ши на́ша.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Troparion of Holy Hierarch John in Tone 4</p> <p>The truth of things revealed thee to thy flock as a rule of faith,/ a model of meekness and a teacher of abstinence/ wherefore thou hast attained the heights through humility/ and riches through poverty.// O hierarch John our father, entreat Christ God that our souls be saved.</p>	<p>преподобнаго, глас 4:</p> <p>Пра́вило ве́ры и о́браз крото́сти,/ воздержáния учите́ля/ яви́ ты ста́ду тво́ему́/ я́же веще́й и́стина:/ сего́ ра́ди стяжа́л еси́ смире́нием высо́кая,/ нището́ю бога́тая./ О́тче Иоанне,/ моли́ Христа́ Бо́га// спасти́ся душáм на́шим./</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прѣ́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p>Kontakion of the Martyr, Tone 3</p> <p>With the staff given thee by God, O holy</p>	<p>Кондак мученику Маманту, глас 3</p> <p>Жезло́м, свя́те, от Бо́га тебе́ да́нным,/ лю́ди</p>

<p>one,/ thou didst shepherd thy people in life-bearing pastures;/ and thou didst crush the invisible and untamed wild beasts/ beneath the feet of those who hymn thee.// For all who find themselves amid misfortunes have thee as their fervent intercessor, O Mamas.</p>	<p>твоя упаси на пажитех живонóсных,/ звѣри же невидимыя и неукротимыя/ сокруши под нóги тя поющих,/ яко вси, ѿже в бедах,// предста́теля тя тѣпла, Маманте, ѿмут.</p>
---	--

<p>September 16, 2018 16th Sunday after Pentecost / Ss. Peter and Febronia of Murom . Tone 7</p>	<p>16 сентября 2018 го́да. Неде́ля 16 по Пятидеся́тнице. Блгвв. кнн. Петра́ и Февро́нии Му́ромских. Глас 7.</p>
<p>Vespers</p>	<p>Вечерня</p>
<p>Blessed is the man.</p>	<p>«Блажен муж»</p>
<p>Lord I have Cried, Tone7, on 10: Octoechos 4; Saints 6 (Come, O ye faithful, and assembling spiritually today); G: Saints (Blessed and thrice blessed is your homeland); N: Sunday Dogmatic Theotokion in the tone of the week.</p>	<p>На «Господи, воззвах» стихиры на 10: воскресные, глас 7-й – <b>б4</b>, и благоверных князей, глас 4-й и глас 2-й – <b>4б</b>. «Слава» – благоверных князей, глас 6-й: «Блаженно и трблаженно...», «И ныне» – догматик, глас 7-й: «Ма́ти убо...».</p>
<p>Lord, I Have Cried:</p>	<p>Господи, воззвах, ГЛАС 7:</p>
<p><b>Reader:</b> In the 7th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p><b>Лик:</b> Го́споди, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Го́споди.</p> <p>Го́споди, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя: / вонми́ гла́су моле́ния моего́, / внегда́ воззва́ти ми к Тебе́. / Услы́ши мя, Го́споди.</p> <p>Да испра́вится моли́тва моя́, / яко кади́ло пред То́бою, / возде́яние руку́ моею́ / – же́ртва ве́черняя. / Услы́ши мя, Го́споди.</p>
<p><b>A</b> The resurrectional Stichera , tone 7</p>	<p>Стихиры Воскрéсные, глас 7:</p>
<p><b>Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.</b></p>	<p><b>Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́, / испове́датися ѿмени Твое́му.</b></p>
<p>Come, let us rejoice in the Lord / Who hath broken the might of death / And enlightened the human race; / And let us cry out with the incorporeal ones: // 'O our Creator and Saviour, glory be to Thee!'</p>	<p>Прииди́те, возра́дуемся Го́сподеви, / сокруши́вшему сме́рти держа́ву, / и просвети́вшему челове́ческий род, / со безплóтными зову́ще: / Содéтелю и Спа́се наш, сла́ва Тебе́.</p>
<p><b>Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.</b></p>	<p><b>Мене́ ждут пра́ведницы, / до́ндеже возда́си мне.</b></p>
<p>For our sake, O Saviour, Thou didst endure the Cross and burial./</p>	<p>Крест претерпе́л еси́ Спа́се, / и погребе́ние нас ра́ди, /</p>

And as <u>God</u> , Thou didst slay <u>death</u> by death. / Wherefore, we bow down before Thy rising on the <u>third</u> day. // O <u>Lord</u> , <u>glory</u> be to Thee!	смѣртію же яко Бог смерть умертвил еси. / Тѣмже покланяемся триднѣвному воскресѣнію Твоему: / Господи, слава Тебѣ.
<b>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</b>	<b>Из глубинѣ възвахъ к Тебѣ, Господи, / Господи, услыши глас мой.</b>
Beholding Thy Resurrection, / The Apostles marvelled, chanting <u>angelic</u> praise. / <u>This</u> is the <u>glory</u> of the Church! / <u>These</u> are riches of the <u>kingdom</u> ! // O Lord Who <u>suffered</u> for our sake, <u>glory</u> be to Thee!	Апостоли видевше воскресение Содѣтеля, чудяхуся, / поюще хвалу Ангельскую: / сія слава есть церковная, / сие богатство Царствія: / пострадавый нас ради, Господи, слава Тебѣ.
<b>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</b>	<b>Да будут уши Твой / внѣмлюще гласу моленія моего.</b>
Thou wast <u>seized</u> by iniquitous <u>men</u> , O Christ, / Yet <u>Thou</u> art my God, and I am <u>not</u> ashamed. / Thou wast <u>beaten</u> on the shoulders, yet I <u>shun</u> Thee not. / Thou wast <u>nailed</u> to the Cross, and I do not <u>conceal</u> it. / I <u>boast</u> in Thine arising; for Thy <u>death</u> is my life. // O Almighty Lord Who <u>lovest</u> mankind, <u>glory</u> be to Thee!	Аще и ят был еси Христѣ, от беззаконных мужей, / но Ты ми еси Бог, и не постыждуся; / биен был еси по плещема, не отметаюся; / на Крестѣ пригвожден был еси, и не таю; / востаніем Твоим хвалюся: / смерть бо Твоя живот мой, / Всесильне и Человеколюбче Господи, слава Тебѣ.
<b>Saints 6: Tone 4 [Special Melody: "As one valiant among the martyrs"]:</b>	<b>Стихиры блгвв. князей: Глас 4, подобен: «Яко добръ...»:</b>
<b>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</b>	<b>Аще беззаконія назириши, Господи, Господи, кто постоит? / Яко у Тебѣ очищение есть.</b>
Come, O ye faithful, and assembling spiritually today, / let us praise our helpers as lovers of chastity / who trampled down the all-prideful serpent, / the pious Peter and Febronia, the wonderworkers of Murom, // who entreat Christ for the salvation of our souls.	<b>Приидите, духовне сошедшеся днесь, вернии, / наша заступники восхвалим, / прегордаго змия поправшия, / Петра благочестиваго вкупе с Февронією, / чудотворцы Муромския, / яко целомудрия рачители, // Христу молящияся о спасеніи душ наших.</b>
<b>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</b>	<b>Имене ради Твоего потерпѣх Тя, Господи, потерпѣ душа моя в слово Твое, / упова душа моя на Господа.</b>
The most splendid day of your commemoration hath arrived, / O all-glorious Peter and all-wise Febronia, / overshadowing the newly chosen people. / Wherefore, beseech Christ for the salvation of all / who	<b>Наста ныне всесвѣтлая память ваша, / преславный Петре с премудрою Февронією, / осеняющи новоизбранныя люди. / Тем Христѣ молите о спасеніи всех, / любовію вас непрестанно, блаженнии,</b>

unceasingly honor you with love, // O blessed wonderworkers of Murom.	почитающих, // чудотворцев Муромских.
<b>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</b>	<b>От стражи утренния до ноши, от стражи утренния, / да уповает Израиль на Господа.</b>
At first ye labored for Christ from your youth, O all-lauded ones, / spurning the things of this world as though they were dung; / wherefore, through almsgiving and prayers ye were well pleasing to Him. / For this cause, even after death ye impart healing // unto all who honor you with faith.	Первое убо, прехвальнии, / от юности ваша Христу рабосте, / сущая в мире сем, яко уметы, презревше / и сего ради милостынею и молитвами / добре Тому угодивше. / Тем и по смерти исцеление подаваете всем, // верою вас почитающим.
<b>Tone 2 [Special Melody: "With what wreaths of praise"]:</b>	<b>Глас 2, подобен: «Кийми похвальными...»:</b>
<b>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</b>	<b>Яко у Господа милость, и многое у Него избавление, / И Той избавит Израйля от всех беззаконий его.</b>
With what wreaths of praise shall we crown the blessed Peter / and the all-wise Febronia, / who though in separate bodies were united by grace? / For the one vanquished the all-crafty serpent, / and the other preserved her chastity. / For this cause, having assembled, we chant hymns of joy, saying thus: / Rejoice, O all-lauded ones, ye boast of the Orthodox, / help of the land of Russia and preservers of your homeland, / for, possessed of great mercy, // Christ God hath crowned you with wreaths of immortal glory.	Кийми похвальными венцы / венчаем блаженного Петра / вкупе с премудрою Феврониею, / разделенных телом и совокупленных благодатию? / Оваго, яко премудра змия победившаго, / ову же, яко целомудрия сохраницу. / Сего ради, сошедшися, воспеём песньми радостными, / сице глаголюще: / радуйтесь, прехвальнии, / людей православных похваление, / земли Российския заступление, / отечества своего хранители, / вас бо безсмертныя славы венцы венча Христос Бог, // имеяй велию милость.
<b>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</b>	<b>Хвалите Господа вси языцы, / Похвалите Его вси людие.</b>
With what beauties of hymnody shall we praise the blessed Peter / and the all-lauded Febronia? / As on wings of divine understanding / they soared aloft from the earth to heaven / and drew nigh to the throne of the Holy Trinity, / in gladness joining chorus with the angels, / praying to Christ for the goodly order of the world / and the preservation of the Russian land from hostile invasion and civil strife, / O ye whom they praise with love and unceasingly honor, // O wonderworkers of Murom.	Кийми песненными добротами / восхвалим Петра блаженного / с прехвальною Феврониею? / Яко богоразумная крила, / прелетевшая от земли на Небо, / и приближившаяся престолу Святыя Троицы, / и со Ангелы весело ликовствующая, / и Христу молящаяся о устроении мира / и о сохранении земли Российския от нашествия сопротивных / и междоусобных брани, / иже любовию восхваляют / и непрестанно почитают / Муромския чудотворцы.
<b>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord</b>	<b>Яко утвердися милость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.</b>

<b>abideth forever.</b>	
With what spiritual hymns shall we praise the blessed ones / who were joined together by love? / With hymns of joy let us chant, saying thus: / Rejoice, O blessed, and thrice-blessed ones, / who dwelt in godly love, / who maintained humility and asceticism, giving alms, / of which Christ Himself said: Blessed art the merciful, / for they shall obtain mercy. / For this cause let us cry out to them thus: / O all-glorious Peter and all-wise Febronia, / entreat Christ in behalf of the city of your kin, // that He send down upon us peace and great mercy.	Кйими пёсньми духо́вными похва́лим блаже́нных, / сплётшихся любóвию вкúпе обою? / Пёсньми радóстными воспоём, сйце глаголюще: / раду́йтесь, блаже́ннии и треблаже́ннии, / в боголю́бии пожившии, / смире́ние и поще́ние сохрáньшии / и мйло́стыню да́рующи, / о нейже Сам Христóс та́ко рече́: / блаже́ни мйло́стивии, я́ко тии поми́ловани б́дут. / И сего́ ра́ди вопиём к ним сйце: / пресла́вный Пётре вкúпе с премúдрою Февро́ниєю, / моли́те Христа́ о гра́де срóдствия ва́шего / и нам низпосла́ти мир и ве́лию мйло́сть.
<b>Tone 6</b>	<b>Блгвв. князей, глас 6:</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
Blessed and thrice blessed is your homeland. / Blessed is the city wherein ye dwelt. / And blessed and holy is the church wherein your precious bodies were laid, / O all-glorious Peter and all-wise Febronia. / Pray ye to Christ, Whom ye loved from your youth, / that He preserve your homeland // and grant peace and great mercy to our souls.	<b>Б</b> лаже́нно и треблаже́нно отéчество ва́ше, / блаже́н и град, в нёмже жилище имéте, / пречéстен же и свят храм, / в нёмже положéна б́ша честна́я телеса́ ва́ша, / пресла́вный Пётре с премúдрою Февро́ниєю, / Христу́ моли́тесь, / Егóже от ю́ности возлюбй́те, / сохрани́т отéчество ва́ше // и душáм нáшим даровáти мир и ве́лию мйло́сть.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>B2 Dogmatic Theotokion:</b> Thou hast been <u>known</u> to have become a Mother in supernatural manner, O Theotokos, / And hast <u>remained</u> a Virgin in manner past recounting and <u>understanding</u> ; / And no <u>tongue</u> can describe the wonder of thy <u>birthgiving</u> . / For as thy <u>conceiving</u> is all- <u>glorious</u> , / So is the <u>manner</u> of thy birthgiving beyond <u>comprehension</u> , / For where <u>God</u> so willeth, the order of <u>nature</u> is overruled. / <u>Wherefore</u> , we all, knowing thee to be the Mother of God, do earnestly <u>entreat</u> thee: // <u>Pray</u> that our <u>souls</u> be saved!	<b>Богородичен Догмáтик:</b> Мáти úбо позна́лася еси́, пáче естества́, Богорóдице, / пребыла́ же еси́ Дéва, пáче сло́ва и рáзума: / и чудесé Рождества́ Твоегó сказа́ти язы́к не мо́жет. / Пресла́вну бо сýщу зачáтию Чй́стая, / непости́жен есть óбраз рожде́ния: / иде́же бо хóщет Бог, побежда́ется естества́ чин. / Тёмже Тя вси, Мáтерь Бóжию ве́дуще, / мо́лим Ти ся приле́жно, / моли́ спастй́ся душáм нáшим.
<b>Deacon:</b> Wisdom! Aright!	<b>Диакон:</b> Премúдрость, прóсти.

Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day Вход. Прокимен дня.

<p><b>The prokimenon for the Vespers: On <b>Saturday</b> evenings, in tone 6:</b></p>	<p><b>Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6:</b></p>
<p>The Lord is King, He is clothed with majesty.</p> <p><b>Stichos:</b> The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.</p>	<p>Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</p> <p><b>Стих:</b> Облечеса Господь в силу и препоясая.</p>

<p><b>3 Readings</b></p>	<p><b>Паримии преподобного – 3.</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom. <b>Reader:</b> The Reading is from the the Wisdom of Solomon <b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Премудрость. <b>Чтец:</b> Премудрости Соломо́ни чтéние. <b>Диакон:</b> Вонмем.</p>
<p><b>Wisdom of Solomon 3:1-9</b></p>	<p><b>Прем 3:1–9</b></p>
<p><b>Reader:</b> The souls of the righteous are in the hand of God, and there shall no torment touch them. In the sight of the unwise they seemed to die: and their departure is taken for misery, and their going from us to be utter destruction: but they are in peace. For though they be punished in the sight of men, yet is their hope full of immortality. And having been a little chastised, they shall be greatly rewarded: for God proved them, and found them worthy for Himself. As gold in the furnace hath He tried them and received them as a burnt offering. And in the time of their visitation they shall shine, and run to and fro like sparks among the stubble. They shall judge the nations, and have dominion over the people, and their Lord shall reign for ever. They that put their trust in Him shall understand the truth: and such as be faithful in love shall abide with Him: for grace and mercy is to His saints, and He hath care for His elect.</p>	<p><b>Чтец:</b> Пра́ведных ду́ши в руце́ Божией, и не прико́снется их му́ка. Непщевáни б́ыша во очесéх безумных умрети, и вмени́ся озлоблéние исхóд их, и е́же от нас шéствие сокрушéние, они же суть в мíре. И́бо пред лицéм человéческим áще и му́ку при́ймут, уповáние их безсмéртia испóлнено. И вма́ле наказани б́ывше, вели́кими благодéтельстввани б́удут, я́ко Бог искуси́ я́ и обрéте их достóйны Себé. Я́ко зláто в горни́ле, искуси́ их и, я́ко всеплóдие жéртвенное, прият́ я́. И во врéмя посещéния их возсия́ют и, я́ко й́скры по стéблию, потекúт. Сúдят язýком, и облада́ют людýми, и воцарит́ся Господь в них во вéки. Надéющиися Нань разумéют й́стину, и вёрнии в любв́и пребúдут Емú. Я́ко благодáть и мýлость в преподóбных Егó, и посещéние во избрáнных Егó.</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom. <b>Reader:</b> The Reading is from the the Wisdom of Solomon <b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Премудрость. <b>Чтец:</b> Премудрости Соломо́ни чтéние. <b>Диакон:</b> Вонмем.</p>
<p><b>Wisdom of Solomon 5:15-6:3</b></p>	<p><b>Прем 5:15–24; 6:1–3</b></p>
<p><b>Reader:</b> The righteous live for evermore; their reward also is with the Lord, and the care of them is with the Most High. Therefore shall they receive a glorious kingdom, and a beautiful crown from the Lord's hand: for with</p>	<p><b>Чтец:</b> Пра́ведницы во вéки живúт, и в Гóсподе мзда их, и попечéние их у В́ышняго. Сегó рáди при́ймут Цáрствие благолéпия и венéц добрóты от рукí Господни, занé десни́цею покрýет я́ и</p>

<p>his right hand shall He cover them, and with His arm shall He protect them. He shall take to Him His jealousy for complete armor, and make the creature His weapon for the revenge of His enemies. He shall put on righteousness as a breastplate, and true judgment for an invincible shield. His severe wrath shall He sharpen for a sword, and the world shall fight with Him against the unwise. Then shall the right-aiming thunderbolts go abroad; and from the clouds, as from a well drawn bow, shall they be cast as out of a stone bow, and the water of the sea shall rage against them, and the floods shall cruelly drown them. Yea, a mighty wind shall stand up against them, and like a storm shall blow them away: thus iniquity shall lay waste the whole earth, and ill dealing shall overthrow the thrones of the mighty. Hear, therefore, O ye kings, and understand; learn, ye that be judges of the ends of the earth. Give ear, ye that rule the people, and glory in the multitude of nations. For power is given you by the Lord, and sovereignty from the Most High.</p>	<p>мѣшцею защитѣтъ ихъ. Прииметъ всеоружіе рвеніе Своѣ и вооружѣтъ тварь въ мѣсть врагомъ. Облечѣтъся въ броню правды и возложѣтъ шлемъ, судъ нелицемѣренъ. Прииметъ щитъ непобѣдимый, преподобіе. Поострѣтъ же напрасный гневъ во оружіе; споборетъ же съ нимъ миръ на безумныя. Пойдутъ праволучныя стрѣлы молніины и, яко отъ благокругла лука облаковъ, на намѣреніе полетѣтъ. И отъ каменомѣтныя ярости исполнь падутъ грады, вознегодуетъ на нихъ вода морская, реки же потопятъ я нагло. Спротивъ стаетъ имъ духъ силы и, яко вихоръ, развѣетъ ихъ и опустошитъ всю землю беззаконіе, и злодѣйство превратитъ престолы сильныхъ. Слышите убо, царіе, и разумѣйте, навѣкните судій концевъ земли. Внушите, держащии множества и гордящіеся о народахъ языковъ, яко дана есть отъ Господа держава вамъ и сила отъ Вышняго.</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom.  <b>Reader:</b> The Reading is from the the Wisdom of Solomon  <b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Премудрость.  <b>Чтецъ:</b> Премудрости Соломоны чтеніе.  <b>Диакон:</b> Вонмемъ.</p>
<p><b>Wisdom of Solomon 4:7-15</b></p> <p><b>Reader:</b> Though the righteous be prevented with death, yet shall he be in rest. For honorable age is not that which standeth in length of time, nor that which is measured by number of years. But wisdom is the gray hair unto men, and an unspotted life is old age. He pleased God, and was beloved of Him: so that living among sinners he was translated. Yea, speedily was he taken away, lest that wickedness should alter his understanding, or deceit beguile his soul. For the bewitching of naughtiness doth obscure things that are honest; and the wandering of concupiscence doth undermine the simple mind. He, being made perfect in a short time, fulfilled a long time: for his soul pleased the Lord; therefore hastened He to take him away from among the wicked. This the people saw, and understood not, neither laid they up this in their minds: that His grace and mercy is with His saints, and that He hath respect unto His chosen.</p>	<p><b>Прем 4:7–15</b></p> <p><b>Чтецъ:</b> Праведникъ, аще постигнетъ скончатися, въ покои будетъ: старость бо честна не многолетна, ниже въ числѣ летъ исчитается. Седина же есть мудрость человекомъ, и возрастъ старости житіе нескверно. Благоугоденъ Богу бывъ, возлюбленъ бысть, и живый посреде грѣшникъ преставленъ бысть, восхищенъ бысть, да не злоба изменитъ разума его или лести прельститъ душу его. Раченіе бо злобы помрачаетъ добрая и пареніе похоти пременяетъ умъ незлобивъ. Скончався въ малѣ, исполни лета долга, угодно бо бе Господеву душѣ его, сего ради потщася отъ среды лукавствія. Людіе же видевше и не разумевше, ниже положивше въ помышленіи таково, яко благодать и милость въ преподобныхъ Его и посещеніе во избранныхъ Его.</p>

Litany of Fervent Supplication Vouchsafe, O Lord Litany of Supplication	Ектенія сугубая: Сподоби, Гóсподи, Ектенія прасітэльная:
At Litia:	Літія:  На літїі стихи́ра хра́ма і стихи́ры благоверных князей, глас 2-й (см. на стиховне вечера, без припевов). «Слава» – благоверных князей, глас тот же: «Приидіте, вси язЫцы...» (см. славник на хвалитех утрени), «И ныне» – Богородичен воскресный по гласу «Славы»: «О, чудесе́ но́ваго...»
	Спасі́, Бо́же, лю́ди Твоя́
<b>Aposticha</b>  The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.	<b>Стихи́ры на стиховне</b>  Первая стихи́ра поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихи́ру.
Aposticha: Octoechos; G: Saints (Rejoice and be glad in the Lord, O city of Murom!); N: Theotokion in Tone 8 (O unwedded Virgin).	На стиховне стихи́ры воскресные, глас 7-й. «Слава» – благоверных князей, глас 8-й: «Ра́дуйся и веселі́ся о Гóсподе...», «И ныне» – Богородичен воскресный по гласу «Славы»: «Безневе́стная Де́во...»
<b>The Resurrection Aposticha, tone 7:</b>	<b>На стиховне стихи́ры Воскрéсны, глас 7:</b>
Thou didst rise from the tomb, O Saviour of the world, / And with Thy flesh didst raise men up.// Glory be to Thee, O Lord.	Воскрéсл есі́ из грóба Спа́се мі́ра, / и совоздві́гл есі́ челове́ки с плóтию Тво́єю: / Гóсподи, сла́ва Тебе́.
<b>Stichos: The Lord is King, / He is clothed with majesty.</b>	<b>Стих 1: Гóспoдь воца́рї́ся, / в лéпoту облечéся.</b>
<u>C</u> ome, let us worship Him Who hath risen from the dead and enl <u>igh</u> tened all;/ For He hath <u>f</u> reed us from the tyranny of <u>h</u> ades, / Who by His Resurrection on the <u>th</u> ird day // Hath granted us <u>l</u> ife and great <u>m</u> ercy.	Воскрéшему из мёртвых, и просветі́вшему вся, / прииді́те поклоні́мся: / от áдова бо мучі́тельства нас свободі́л е́сть, / сво́им триднёвным Воскресéнием живóт нам дарoвáвый, / и вéлию мї́лость.
<b>Stichos: For He hath established the world / which shall not be shaken.</b>	<b>Стих 2: Ё́бо утверді́ вселéнную, / я́же не подвї́жется.</b>
Thou didst desc <u>end</u> into hades and make death <u>c</u> aptive, O Christ; / And having <u>r</u> isen on the <u>th</u> ird day, / Thou didst raise <u>u</u> p with Thyself them that glorified Thine Almighty <u>a</u> rising, //	Во ад соше́д Христé, смерть плені́л есі́, / и триднёвен воскрéс, нас совокресі́л есі́, / сла́влящих Твоé всесї́льное востáние, / Гóсподи Чело́веколю́бче.

O <u>Lord</u> Who <u>lovest</u> mankind.	
<b>Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, / unto length of days.</b>	<b>Стих 3: Дóму Твоему подобáет святýдня / Гóсподи, в долготý дней.</b>
<u>Awesome</u> wast Thou lying in the tomb as one <u>dead</u> , O Lord; / And <u>rising</u> on the third day as One <u>Mighty</u> , / Thou didst <u>raise</u> up <u>Adam</u> , who cried: // Glory to Thy Resurrection, O <u>Thou</u> Who alone <u>lovest</u> mankind.	Страшен явился еси Гóсподи, во грóбе лежá яко спя, / воскрéс же триднёвен яко сýлен, / Адáма совоскресил еси зовýща: / слáва Воскресéнию Твоему, / Еди́не Человеколю́бче.
<b>Tone 8:</b>	<b>Стихи́ра блгвв. князей, глас 8, самогласен:</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</b>	<b>Слáва Отцý и Сýну и Святóму Дýху.</b>
Rejoice and be glad in the Lord, O city of Murom! / Celebrate with splendor and join chorus, O church of God / wherein lieth a precious treasure: / the all-glorious new wonderworkers Peter the pious and Febronia the all-wise, / a treasure beyond price, / the all-glorious shrine of their bodies that pour forth miracles / upon all who approach with faith. / Wherefore, come, ye faithful people, and having assembled / let us bow down before the saints. / Haste ye, and having come together clap your hands as say the psalms, / and joining chorus, rejoice and in gladness say thus:/ Rejoice, all-glorious wonderworkers, blessed Peter and divinely wise Febronia, / for ye are the confirmation of our city and the salvation of us, the faithful. / And now, on the day of your commemoration, // ask of Christ that He grant our souls peace and great mercy.	<b>Рáдуйся</b> и весели́ся о Гóсподе, гра́де Мýроме,/ и свéтло торжествуй и ликуй, Цéрковь Бóжия,/ в нейже лежит честное сокровище,/ преслáвных нóвых чудотворцев/ Петра́ благочестиваго и Феврóнии премýдрыя,/ сокровище драго и ковчег преслáвен,/ телеса́, чудеса́ точáщая всем, притека́ющим с véрою./ Сего́ ра́ди приидите, вси лю́дие,/ соше́дшеся, véрнии, поклонимся святы́м./ Тецýте, собравшеся, и псалóмски воспещите рука́ми,/ и, ликующе, ра́дуйтеся, и, веселя́щеся, си́це глаго́лите:/ ра́дуйтеся, преслáвнии чудотворцы,/ Пётре блаже́нне и Феврóние Богомýдрая,/ гра́да бо нáшего утвержде́ние/ и нас, véрных, спасéние./ И ны́не, в па́мяти ва́шей,/ испросите у Христа́ дарова́ти душáм нáшим// мир и ве́лию мýлость.
<b>both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в. Амíнь.</b>
<b>C2 Theotokion:</b> O unwedded Virgin! / thou who ineffably conceived God in the flesh, / Mother of God Most High: / accept the supplications of thy servants, O all-immaculate one, / granting unto all cleansing of transgressions; / and, accepting now our supplications, / pray thou that we all be saved.	<b>Богородичен:</b> Безневéстная Дéво, / Я́же Бóга неизречéнно заче́нши плóтию, / Ма́ти Бóга Вы́шняго, / Твои́х рабо́в мольбы́ приими́, Всенепоро́чная, / всем подаю́щи очище́ние прегрешéний: / ны́не нáша моле́ния прие́млющи, / моли́ спастýся всем нам.

*(at Vigil)* Тропаря: *O Theotokos and Virgin* x3. / По Трисвятом – «Богородице Дево» (3)

*(at Great Vespers)* Тропаря: По Трисвятом –

<p>- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice.</p> <p>- If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.</p>	<p>- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды.</p> <p>- В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.</p>
<p><b>E1</b> Resurrectional troparion, tone 7:</p> <p>Thou didst destroy death by Thy Cross, / Thou didst open paradise to the thief. / Thou didst change the lamentation of the Myrrh-bearers, / and Thou didst command Thine Apostles to proclaim / that Thou didst arise, O Christ God, / granting the world great mercy.</p>	<p>Тропарь воскресен, глас 7:</p> <p>Разрушил еси Крестом Твоим смерть, / отверзл еси разбойнику рай; / мироносицам плач преложил еси / и Апостолом проповедати повелел еси, / яко воскресл еси, Христе Боже, / даруяй миру / велию милость.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b></p>
<p><b>Tone 8:</b></p> <p>Having lived well in piety, O blessed Peter, / thou wast like a most precious offshoot of the root of piety; / and thus having pleased God in peace with thy spouse, the all-wise Febronia, / ye were vouchsafed the life of the holy monastics. / With them pray ye to the Lord, that He preserve your homeland unharmed, // that we may honor you unceasingly.</p>	<p>Тропарь блгв. кнн. Петра и Февронии, глас 8:</p> <p>Яко благочестиваго корене пречестная отрасль был еси, / добре во благочестии пожив, блаженне Петре, / тако и с супружницею твоєю, премудрою Феврониєю, / в мире Богу угодивше и преподобных житию сподобистесь. / С нимиже молитесь Господеву / сохранити без вреда отечество ваше, // да вас непрестанно почитаем.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b></p>
<p><b>Resurrectional Dismissal Theotokion</b></p> <p><b>Tone 8:</b> O Good One, Who for our sake wast born of the Virgin / and, having endured crucifixion, cast down death by death, / and as God revealed the resurrection: / disdain not that which Thou hast fashioned with Thine own hand. / Show forth Thy love for mankind, O Merciful One; / accept the Theotokos who gave Thee birth and prayeth for us; // and save Thy despairing people, O our Savior!</p>	<p><b>Богородичен отпустительный:</b></p> <p><b>Глас 8:</b> Иже нас ради рождейся от Девы / и, распятие претерпев, Благий, / испровергий смертию смерть / и Воскресение явлей яко Бог, / не презри, яже создал еси рукою Твоєю; / яви человеколюбие Твое, Милостиве. / Приими рождшую Тя, Богородицу, молящуюся за ны, / и спаси, Спасе наш, люди отчаянные.</p>

<p><b>Matins:</b> <i>God is the Lord</i>, Tone 7; Troparia: Resurrection x2; G: Saints (<i>Having lived well in piety</i>); N: Resurrectional Theotokion, Tone 8 (<i>O Good One</i>).</p> <p>After each Kathisma: Sessional hymns from the Octoechos.</p>	<p><b>На утрене</b> на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 7-й (дважды). «Слава» – тропарь благоверных князей, глас 8-й, «И ныне» – Богородичен воскресный по гласу «Славы»: «Иже нас ради...».</p>
---	--

<p>Polyeleos and Magnification of the Saints: <i>We bless you, O holy wonderworkers Peter and Febronia, and we honor your holy memory; for ye entreat Christ our God in our behalf; The Evlogitaria (The assembly of angels was amazed).</i></p> <p>Hypakoe of the Tone; all the Sessional hymns of the Saints.</p> <p>Hymns of Ascents, and Prokimenon Tone<sup>7</sup>.</p> <p>Matins Gospel 5, Luke 24:12-35 (§113).</p> <p><i>Having beheld the resurrection; Psalm 50; G: Through the prayers of the apostles; N: Through the prayers of the Theotokos; Have mercy on me, O God; Jesus having risen. Save, O God, Thy people.</i></p> <p><u>Canon:</u>  Resurrection 4 Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord.  Theotokos 2 O Most Holy Theotokos, save us.  Saints (1<sup>st</sup> Canon) 4 Holy righteous Peter and Febronia, pray to God for us.  Saints (2<sup>nd</sup> Canon) 4 Holy righteous Peter and Febronia, pray to God for us.  Irmos of the canon of the Resurrection, Tone 6.  <i>Katavasia: Inscribing the invincible weapon of the Cross.</i>  <u>After Ode 3</u>, Kontakion (<i>Pondering the transitory glory</i>), Ikos, and Sessional hymns of the Saints (<i>O ye faithful, let us hasten</i>); G/N: Theotokion (<i>Christ our God Who became incarnate of thee</i>).  <u>After Ode 6</u>, Kontakion and Ikos of the Resurrection.  <u>At Ode 9</u>, <i>More Honorable.</i></p> <p><i>Holy is the Lord, our God.</i></p> <p>Exapostilaria: Resurrection; G: Saints (<i>O divinely blessed Peter and Febronia</i>); N: Resurrectional Theotokion</p> <p>Praises, Tone<sup>7</sup>, on 8: Resurrection 4; Saints 4 (<i>Like a sun of brilliant splendor – with the doxasticon (Come, all ye nations) and the final two psalm verses: Precious in the sight of the Lord is the death of His saints. &amp; What shall I render unto the Lord for all that He hath rendered unto me?</i>); G: Gospel Sticheron; N: <i>Most blessed art thou.</i> After the Great Doxology, the Troparion: <i>Today is salvation</i>; the two remaining Litanies and Resurrectional Dismissal; First Hour.</p>	<p>Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны воскресные<sup>14</sup>.</p> <p>Непорочны<sup>15</sup> (см. Типикон, гл. 17). «Ангельский собор...». Ипакои, степенны и прокимен – гласа. Евангелие воскресное 5-е. «Воскресение Христово видевше...». По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...». Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...».</p> <p>Каноны: воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), Крестовоскресный на 2, Богородицы (Октоиха) на 2 и благоверных князей на 6.</p> <p>Библейские песни «Поем Господеви...».</p> <p>Кагавасия «Крест начертáв...».</p> <p>По 3-й песни – кондак и икос благоверных князей, глас 8-й; седален благоверных князей, глас 4-й (дважды). «Слава, и ныне» – Богородичен Минеи, глас тот же: «Слово Отчее, Христа́ Бога́ нашего...».</p> <p>По 6-й песни – кондак и икос воскресные, глас 7-й.</p> <p>На 9-й песни поем «Честнейшую».</p> <p>По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Ексапостиларий воскресный 5-й. «Слава» – светилен благоверных князей, «И ныне» – Богородичен воскресного ексапостилария.</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры на 8: воскресные, глас 7-й – 4, и благоверных князей, глас 4-й и глас 2-й – 4 (со славником<sup>16</sup> и припевами своими; припевы см. в Минее на стиховне вечера). «Слава» – стихи́ра евангельская 5-я, «И ныне» – «Преблагословенна еси...».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Днесь спасение...».</p>
<p><b>Hours:</b> Troparia: Resurrection; Resurrection; G: Saints; Kontakion: Saints and Resurrection, alternating.</p>	<p><b>На часах</b> тропарь воскресный. «Слава» – тропарь благоверных князей. Кондаки благоверных князей и воскресный читаются попеременно.</p>
<p><b>Liturgy:</b> Beatitudes on 10: Octoechos: 6; Saints 4, from Ode 3.</p> <p><u>After the entrance:</u> Troparia &amp; Kontakia as in <u>Appendix I, B.</u></p> <p>Prokimenon, Tone 7: <i>The Lord will give strength unto His people.</i> &amp; Tone 7: <i>Precious in the sight of the Lord.</i></p> <p>Epistle: II Cor. 4:6-15 (§176); Gal. 5:22-6:2 (§213).</p> <p><i>Alleluia</i>, Tone<sup>7</sup> (Sunday &amp; Saints).</p> <p>Gospel: Matt. 22:35-46 (§92); Matt. 4:25-5:12 (§10).</p> <p>Communion Hymn: <i>Praise the Lord in the heavens &amp; Rejoice in the Lord, O ye righteous.</i></p> <p>Resurrectional Dismissal.</p>	<p><b>На Литургии</b></p> <p>блаженны гласа – 6 и благоверных князей, песнь 3-я – 4.</p> <p>По входе – тропари и кондаки:</p> <p>В храме Господском – тропарь воскресный, тропарь благоверных князей. «Слава» – кондак благоверных князей, «И ныне» – кондак воскресный.</p> <p>В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь благоверных князей; кондак воскресный. «Слава» – кондак благоверных князей, «И ныне» – кондак храма.</p> <p>В храме святого – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь благоверных князей; кондак воскресный, кондак храма. «Слава» – кондак благоверных князей, «И ныне» –</p>

	<p>«Предстательство христиан...».</p> <p>Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и благоверных князей.</p> <p>Апостол и Евангелие – дня и благоверных князей.</p> <p>На сугубой ектении Божественной Литургии присоединяются особые прошения. После Литургии читается молитва святым благоверным Петру и Февронии Муромским.</p>
--	---

<p><b>Ss. Peter and Febronia, special petitions and prayer</b></p> <p><b>At the augmented litany:</b></p>	<p><b>Прошения, добавляемые к сугубой ектении на Литургии в дни памяти святых благоверных князя Петра и княгини Февронии Муромских:</b></p>
<p>Again we pray that Thy people would keep this commandment: what God has joined together, let not man put asunder, and that He would give their home churches indestructible strength and increase in love unfeigned.</p>	<p>Ещё молимся, да хранят люди Твои заповедь сию: еже Бог сочета, человек да не разлучает, и даруется домашним их церквам несокрушимая крепость и преспеяние в любви нелицемерней.</p>
<p>Again we pray for the preservation of the marriages of Thy servants, in peace and concord, piety and purity.</p>	<p>Ещё молимся о сохранении супружества рабов Твоих в мире и единомыслии, благочестии и чистоте.</p>
<p>Again we pray that Thy people may rejoice to see sons and daughters, and that our people would multiply and inherit Thy blessing from generation to generation.</p>	<p>Ещё молимся, да возвеселятся люди Твои видением сынов и дочерей, и да умножится народ наш и благословение Твое наследуется в нем в род и род.</p>

<p><b>Prayer to the Holy Pious Prince Peter and Princess Febronia of Murom</b></p>	<p><b>Молитва ко святым благоверным князем Петру и Февронии, Муромским:</b></p>
<p>O ye who have greatly pleased God as all-wondrous miracle-workers, pious Prince Peter and Princess Febronia, intercessors of Murom, protectors of honorable marriage and zealous prayerful intermediaries for all of us to the Lord!</p>	<p>О, величьи угодницы Божии и предивнии чудотворцы, благовернии княже Пётре и княгине Февроние, града Мурома предстатели, честнаго брака хранители и о всех нас усерднии ко Господу молитвенницы!</p>
<p>During the days of your lives you showed an example of piety, Christian love and faithfulness to one another even to the grave, and thus you glorified lawful and blessed marriage.</p>	<p>Вы во дни земнаго жития вашего образ благочестия, христианския любви и верности друг ко другу даже до гроба явили есте и тем законное и благословенное супружество прославили есте.</p>
<p>For this we turn to you and we pray with firm zeal: lift up for us sinners, your holy prayers to the Lord our God, and beseech for us all that is good and profitable for our souls and bodies: true faith, good hope, love unfeigned,</p>	<p>Сего ради к вам прибегаем и молимся со усердием крепким: принесите за нас, грешных, святые молитвы ваша ко Господу Богу, и испросите нам вся благопотребная душам и телесем нашим: веру праву,</p>

<p>unshakeable piety, success in good deeds*, and, especially, through your prayers grant to those who have been joined in the bond of marriage chastity, love for one another in the bond of peace, oneness of mind and body, a bed undefiled, a blameless life, long-lived seed, the blessing of children, homes filled with all good things, and, in eternal life the unfading crown of Heavenly glory.</p>	<p>надѣжду блага, любовь нелицемерну, благочестие непоколебимое, в добрых делах преуспяние, наипаче же союзом брачным сочетавшимся даруйте молитвами вашими целомудрие, друг ко другу любовь в союзе мира, единомыслие душ и телес, ложе ненаветное, пребывание незазорное, семья долгожизненное, о чадах благодать, дома исполнены благостыни и в жизни вечней неувядаемый венец славы Небесных.</p>
<p>Yea, O holy wonder-workers! Disdain not our prayers, which we raise up to you with compunction, but be our eternal intercessors before the Lord and grant unto us through your intercessions to receive eternal salvation and to inherit the Heavenly Kingdom, that we may glorify the inexpressible love for mankind of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, God, worshiped in the Holy Trinity, unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Ей, чудотворцы святїи! Не презрите молитв наших, со умилением вам возносимых, но будите приснии заступницы наши пред Господем и сподобите нас предстательством вашим спасение вечное получитьи и Царствие Небесное наследовати, да славословим неизреченное человеколюбие Отца и Сына и Святаго Духа, в Троице покланяемаго Бога, во веки веков. Аминь.</p>
<p><b>*if the Moleben is served for those who are about to enter into matrimony, then the prayer is read in the following redaction:</b></p> <p>especially to those who wish to be joined in the bond of marriage grant, through your prayers, chastity, faithfulness to one another and love in the bond of peace, oneness of mind and body, a blameless life and, in eternal life the unfading crown of Heavenly glory.</p>	